

大学法语趣味阅读丛书



*Les plus belles historiètes des châteaux en Europe*

法 · 汉 · 对 · 照

席继权 编译

# 欧洲城堡趣闻 精彩纷呈的

*Les plus belles historiètes  
des châteaux en Europe*



华中科技大学出版社  
<http://www.hustp.com>

# 欧洲城堡趣闻

*des châteaux en Europe*

# 精彩纷呈的

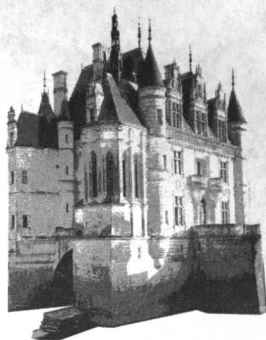
*Les plus belles historiettes*

大学法语趣味阅读丛书

*Les plus belles historiettes des châteaux en Europe*

法 · 汉 · 对 · 照

席继权 编译



华中科技大学出版社  
<http://www.hustp.com>

## 图书在版编目(CIP)数据

精彩纷呈的欧洲城堡趣闻/席继权 编译. —武汉:华中科技大学出版社, 2007 年1月

(大学法语趣味阅读丛书)

ISBN 978-7-5609-3916-2

I. 精… II. 席… III. ① 法语-汉语-对照读物 ② 城堡-欧洲-通俗读物 N. H329.4:K

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第156318号

精彩纷呈的欧洲城堡趣闻

席继权 编译

策划编辑:孟筱康

责任编辑:孟筱康

责任校对:周娟

封面设计:潘群

责任监印:熊庆玉

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87557437

录 排:武汉众心设计室

印 刷:湖北新华印务有限公司

开本:880×1230 1/32

印张:5.875

字数:134 000

版次:2007年1月第1版

印次:2007年1月第1次印刷

定价:10.00元

ISBN 978-7-5609-3916-2/H·571

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

## 前 言

在欧洲历史上，特别是在中世纪，人们建造了大量的古城堡。这些古城堡中的杰作，今天已经成为珍贵的历史文化遗产，有些已被列入联合国世界文化遗产保护名录，因为它们不仅是历史的见证，更是代表着这个国家和民族悠久灿烂的文化，也是世界建筑艺术文化发展的重要源流和载体。

城堡建筑不仅要花费漫长的时间，而且要耗费巨大的人力和物力，往往一座城堡就是一部历史，它承载着文明，有着说不完、道不尽的趣闻和故事。本书选择了十篇，以飨读者。

本书的主要特点是趣味性强，适合多种层次的法语读者阅读。编者对文中的难词、难句、句型、短语以及难点语法尽量做了较详细的注解；加之法语语言地道，通俗易懂，词汇句型丰富，叙述简洁流畅，因而特别适合初、中级法语水平的读者阅读。读者不仅可以从阅读这些故事和趣闻轶事中学习地道的法语表达方法，同时也可以从中了解欧洲城堡的历史与文化。

本丛书在构思、编译和出版过程中得到了责任编辑孟筱康女士的悉心指导和帮助，在此表示衷心感谢。

编译此类丛书是一种尝试，书中如有不妥之处，敬请专家和读者拨冗指正。

编译者

2006年6月于武昌珞珈山

# Table des matières

## 目 录

|                                                           |       |
|-----------------------------------------------------------|-------|
| 1. La vie extraordinaire du seigneur de Montferrand ..... | (1)   |
| 蒙费朗城堡伯爵奇特的一生 (法国) .....                                   | (9)   |
| 2. Le Trou du Gobelin du château de Mortain .....         | (15)  |
| 莫尔丹城堡的“戈贝兰黑洞” (法国) .....                                  | (25)  |
| 3. Les jeunes amoureux au château d'Edimbourg .....       | (32)  |
| 爱丁堡城堡的年轻恋人 (苏格兰) .....                                    | (49)  |
| 4. La tour de l'épouse fidèle .....                       | (60)  |
| 忠贞爱妻城堡 (格鲁吉亚) .....                                       | (67)  |
| 5. Le château de Falkenstein .....                        | (72)  |
| 神隼城堡 (德国) .....                                           | (83)  |
| 6. Finn et son château côtier .....                       | (91)  |
| 芬恩和他的海滨城堡 (爱尔兰) .....                                     | (105) |
| 7. Les trois nains du château de Salorno .....            | (114) |
| 萨洛尔诺城堡的三个黑侏儒 (意大利) .....                                  | (127) |
| 8. Le château Anush .....                                 | (136) |
| 阿鲁希城堡 (亚美尼亚) .....                                        | (145) |
| 9. La noce du château de Karlstejn .....                  | (151) |
| 卡尔斯特金城堡的婚礼 (捷克) .....                                     | (159) |
| 10. Le château enchanté de la forêt d'Olsztyn .....       | (164) |
| 奥尔茨丁森林的魔法城堡 (波兰) .....                                    | (174) |

## 1. La vie extraordinaire du seigneur de Montferrand

### 【阅读提示 Remarques sur la lecture】

从前，在法国中部的奥弗涅地区，有一位富甲天下的蒙费朗城堡伯爵，由于他为人过于慷慨，不到几年工夫就把自己的全部家产耗尽一空。后来，在自己忠诚的管家的启发和鼓励下，他重新振作起精神，并在骑士比武中，屡战屡胜，从而又赢回了自己的全部家产，重现昔日的辉煌。岂知，这位伯爵有一天却神不知鬼不觉地离开了他的城堡，神秘地失踪了……他到哪儿去了呢？后来又在做什么？当你读完了这个故事就一切都明白了。本文法语描写细腻，词汇、短语丰富，启发思维，读者可以从了解法国中世纪城堡的历史和文化。

Dans le monde, les comtés<sup>①</sup> sont nombreux. La France peut mieux que tout autre pays, se glorifier de<sup>②</sup> l'un de ses comtés. Il est situé<sup>③</sup> en Auvergne qui, aujourd'hui encore, est l'une des plus belles

---

① le comté 伯爵领地

② se glorifier de... 以……为荣，以……自豪

③ être situé 位于



régions de France<sup>①</sup>. Cependant, en ces temps immémoriaux, c'était encore une région rude et montagneuse, et ses habitants étaient obligés de lutter<sup>②</sup> quotidiennement contre la pauvreté, ce qu'ils faisaient avec honneur et fierté.

Le seigneur et maître du comté possédait lui aussi des qualités, comme le rapporte l'histoire. Cependant, son fils ne pouvait espérer hériter d'un trône<sup>③</sup> quelconque. Pourtant le château de Montferrand, dont<sup>④</sup> le souvenir subsiste encore dans le nom de la ville de Clermont-Ferrand, avait vraiment l'air d'une<sup>⑤</sup> résidence royale, et le seigneur du lieu menait grand train<sup>⑥</sup>.

Il donnait des fêtes magnifiques durant lesquelles se produisaient les meilleures musiciens et les meilleurs jongleurs. Et dès<sup>⑦</sup> le printemps, la vaste prairie qui s'étalait en contrebas du<sup>⑧</sup> château, résonnait des clameurs des tournois chevaleresques. Les beaux messieurs et les belles dames des alentours se trouvaient réunis là à cette occasion. D'immenses tentes offraient des rafraîchissements, des pavillons richement décorés ainsi que<sup>⑨</sup> des palissades rutilaient de couleurs chatoyantes, les banderoles se détachaient sur un fond de ciel bleu<sup>⑩</sup>. Les

① l'une des plus belles régions de France 法国最美丽的地区之一

② être obligé de faire qch 不得不做某事

③ hériter d'un trône 继承王位

④ dont 关系代词, 在句中作名词补语。

⑤ avoir l'air de 好像, 似乎

⑥ mener grand train 过着奢华阔绰的生活

⑦ dès 从……起 (介词, 后接一个时间点或地点)

⑧ en contrebas de... 在比……低的地方

⑨ ainsi que 以及, 和

⑩ sur un fond de ciel bleu 以蓝天作背景, 在蓝天的映衬下



chevaliers sur leurs destriers s'efforçaient de désarçonner<sup>①</sup> leur adversaire avec de longues lances. Le comte d'Auvergne adorait organiser des tournois, et il était l'un des concurrents les plus prisés. Néanmoins, ce qu'il préférait était distribuer les prix<sup>②</sup>:

« Des coupes d'argent? C'est le lot de consolation le plus insignifiant que je donne au vaincu lors de mes tournois! » se gaussait-il quand il apprenait qu'un châtelain voisin distribuait ce prix à titre de<sup>③</sup> récompense.

Et en effet, quand il organisait des joutes, les vainqueurs recevaient couramment des épées en acier de Damas<sup>④</sup>, des harnais incrustés d'or, des ceintures garnies de<sup>⑤</sup> pierreries... Le seigneur de Montferrand allait jusqu'à Gênes<sup>⑥</sup> en Italie et dépensait des sommes considérables pour se les procurer.

Les tournois coûtaient au comte d'Auvergne encore plus cher que<sup>⑦</sup> les fêtes, mais ce n'était pas le plus onéreux de ses plaisirs. « Je donnerais ma dernière chemise. » avait-il coutume de dire en plaisantant autour d'un verre de vin, « pour un bon troubadour<sup>⑧</sup>. »

Le château était à présent rempli de poètes et de chanteurs. Et le comte d'Auvergne était un auditeur des plus attentifs mais aussi l'hôte le plus généreux: ces hommes pouvaient s'installer à leur guise<sup>⑨</sup> à

① s'efforcer de faire qch 竭力做某事, 努力做某事

② distribuer les prix 颁奖

③ à titre de 以……的名义, 以……的身份, 作为

④ Damas 大马士革, 叙利亚首都。

⑤ être garni de... 镶嵌着……

⑥ Gênes 热那亚, 意大利西北部著名港口城市。

⑦ coûter plus cher que... 比……代价更大, 比……更昂贵

⑧ un troubadour 法国南方 12 和 13 世纪的行吟诗人。

⑨ à sa guise 任意, 随意: A votre guise. 随你的便。



Montferrand et y rester aussi longtemps<sup>①</sup> qu'ils le désiraient. Ils buvaient et chantaient jusqu'à ce que<sup>②</sup> la flamme des bougies vacille, et le jour de leur départ, ils emportaient des bourses emplies de pièces d'or pour les récompenser de<sup>③</sup> leurs talents.

Comment s'étonner après cela que le trésor du comte en vînt à s'épuiser? Pourtant, il ne s'en inquiétait pas outre mesure. Il y avait toujours un volontaire pour prêter de l'argent au propriétaire d'un château aussi imposant. Ainsi les dettes s'accumulèrent-elles au point que<sup>④</sup> le comte lui-même ne savait plus très bien ce qu'il devait. Ses débiteurs, eux, avaient calculé jusqu'au dernier sou: un jour, la dette du comte s'éleva très exactement au montant de<sup>⑤</sup> ses forêts, de ses champs, de ses prairies, de ses villages et de l'ensemble de son domaine.

Le comte devait choisir: faire de la prison<sup>⑥</sup>, ou vendre sa propriété pour éponger ses dettes. Il vendit.

Maintenant, il ne lui restait plus que<sup>⑦</sup> son château. On n'entendait plus aucun<sup>⑧</sup> son de réjouissance sortir de la salle des banquets. Maintenant que le seigneur du lieu n'offrait plus qu'un modeste salaire de paysan et un pichet d'eau, ses nobles voisins évitaient le château de Montferrand. Un silence empli d'amertume s'instaura à

---

① rester aussi longtemps que... 与……待的时间同样长

② jusqu'à ce que... 直到…… (从句谓动词必须用虚拟式)

③ récompenser qn de qch 为某事而报偿某人

④ au point que 如此……以至于

⑤ au montant de 达到……数目, 达到……总和

⑥ faire de la prison 坐牢

⑦ ne... plus que 仅仅, 只是, 不再……仅仅

⑧ ne... plus aucun 没有任何, 不再有任何



l'intérieur des<sup>①</sup> murs nus, et la grille de la cour demeura fermée à double tour<sup>②</sup>. Le comte d'Auvergne vécut désormais en reclus<sup>③</sup>.

Seul, Martial, son gouverneur, lui restait fidèle<sup>④</sup> comme toujours, et écoutait patiemment ses lamentations.

« Un ami dans le besoin reste un ami néanmoins<sup>⑤</sup>, j'apprécie ce dicton bien plus que tous les trésors du monde, » méditait tristement le seigneur de château. « C'est seulement maintenant que je comprends, Martial, que tu es mon seul véritable ami. »

« Il y a un autre proverbe, Sire, qui dit: il est inutile de pleurer sur<sup>⑥</sup> le lait renversé! » répondit Martial. « Reprenez-vous, et montrez à vos faux amis qu'aucun revers de fortune<sup>⑦</sup> ne peut abattre le comte d'Auvergne. Continuez à les combattre au cours des tournois, en réalité, la rançon du vaincu sert souvent à ne pas être mis à l'écart. »

« La rançon? » reprit le seigneur du château d'un air pensif. « La rançon de la victoire! » cria-t-il exultant cette fois, et il embrassa son gouverneur avec joie. « Merci pour le conseil Martial, merci mille fois<sup>⑧</sup>! Je viens d'avoir une idée qui va me permettre de reconquérir<sup>⑨</sup> mon vaste domaine! »

Les sombres pensées s'évanouirent avec le vent du château de Montferrand. Et l'on entendait résonner dans la cour maintenant,

① à l'intérieur de... 在……里面, 在……内

② fermé à double tour 锁两圈, 紧紧地锁上

③ vivre en reclus 隐居

④ rester/être fidèle 忠诚

⑤ Un ami dans le besoin reste un ami néanmoins. 患难知朋友。

⑥ pleurer sur... 为……而哭

⑦ revers de fortune 厄运, 倒霉

⑧ merci mille fois 非常感谢

⑨ permettre à qn de faire qch 允许某人做某事



jour après jour,<sup>①</sup> les coups donnés par le bras vigoureux du comte dans le sac de cuir rembourré qui pendait le long du mur du rempart. Le seigneur de Montferrand apprenait intensivement l'art de la joute.

Depuis qu'il avait cessé d'organiser des tournois, d'autres le faisaient à sa place<sup>②</sup>. Ces joutes alimentaient toutes les conversations du voisinage. En effet, un nouveau chevalier gagnait victoire sur victoire. Un casque orné d'une visière lui couvrait entièrement le visage, et nul ne<sup>③</sup> savait qui il était. À la différence des autres<sup>④</sup>, il ne combattait pas pour la gloire ou pour susciter l'admiration des dames. Quand il désarçonnait son adversaire, il mettait la pointe de son épée sur sa poitrine. Selon une ancienne règle du tournoi, le vainqueur avait droit de vie ou de mort sur son adversaire. Et le vaincu était censé se rançonner<sup>⑤</sup> lui-même avec une bourse bien garnie de pièces d'or pour ne pas être éventré<sup>⑥</sup> par l'épée.

Ainsi le chevalier inconnu réglait-il le prix de la victoire de tous ses tournois, et en son absence<sup>⑦</sup>, les joutes n'attiraient plus de spectateurs.

Or un jour, le chevalier inconnu réussit à désarçonner<sup>⑧</sup> le plus riche gentilhomme du pays. La rançon fut augmentée en conséquence<sup>⑨</sup>:

① jour après jour 日复一日

② à sa place / à la place de 代替

③ nul ne 无人, 无一人 (nul 是泛指代词, 与否定副词 ne 连用, 通常使用阳性单数形式。)

④ à la différence des autres 与众不同

⑤ être censé faire qch 被认为应该做某事

⑥ être éventré 被开膛剖腹

⑦ en son absence 在某人缺席时, 当某人不在场的时候

⑧ désarçonner qn 赛马比赛时将某人挑下马

⑨ en conséquence 因此, 相应地



le vaincu échangea sa vie sauve contre<sup>①</sup> une rançon trois fois supérieure à<sup>②</sup> celle qui était habituellement pratiquée. Le mystérieux vainqueur ne se contenta plus. Il enleva son heaume et s'adressa aux personnes de qualité<sup>③</sup>: « Aujourd'hui j'ai gagné par ma victoire toute la ville de Clermont et ses environs! » Les spectateurs médusés se levèrent de leurs sièges, ils reconnurent le chevalier inconnu, leur voisin, le comte d'Auvergne! Il avait reconquis son vaste domaine grâce à ses victoires. Avec le montant de la rançon, il racheta la forêt, le manoir, la ferme et ses moutons, le moulin du manoir, et avec le prix gagné le jour même, il reconquit jusqu'à la dernière partie de sa propriété.

Ses nobles voisins ne cessèrent de le louer, et ils envoyèrent des lettres et des messages à Montferrand; le comte ne devrait-il pas fêter la récupération de ses terres par un banquet amical avec eux, ses anciens amis? Ils attendaient tous avec impatience son invitation.

Cependant, le comte d'Auvergne n'envoya pas de réponse<sup>④</sup>. Il passait de longues soirées à parler avec son fidèle Martial, et de plus en plus<sup>⑤</sup> souvent, il lui arrivait de prendre son luth, suspendu au mur derrière sa tête. Il caressait les cordes de ses doigts, et bientôt le premier chant résonnait sous les voûtes de la salle des banquets.

Jusqu'à une heure tardive, le seigneur du château et son gouverneur avaient coutume de<sup>⑥</sup> chanter, jusqu'au jour où<sup>⑦</sup> la nouvelle de

① échanger... contre... 以……作为交换

② supérieur à... 高于……

③ personne de qualité 贵族, 有身份的人

④ envoyer la réponse 答复, 回信

⑤ de plus en plus 越来越……

⑥ avoir coutume de faire qch 习惯做某事

⑦ où 是关系代词, 在句中引导时间状语从句。



la disparition soudaine du comte se répandit. Son gouverneur Martial aurait pu<sup>①</sup> donner quelques explications quant à sa retraite, mais il s'abstint de tout commentaire malgré les questions pressantes de ses nobles voisins.

La vérité finit par se faire jour. Un étudiant vagabond, un mendiant comme il y en avait tant en France en ce temps-là<sup>②</sup>, apporta un jour une grande nouvelle: en Touraine, un nouveau troubadour faisait le tour des châteaux, et son talent ne le cédait en rien aux plus célèbres chanteurscompositeurs de France, c'était un homme exceptionnel! En tout cas, il avait l'air de connaître<sup>③</sup> de nombreux seigneurs qui semblaient être de bons vieux amis, et il se disait porteur du sang des héritiers du trône; quelle merveilleuse histoire!

C'était le comte d'Auvergne bien sûr, de qui d'autre aurait-il pu s'agir? L'histoire se répandit de bouche à oreille<sup>④</sup>, et elle était vraie.

C'est ainsi que le comte entra dans la légende. Il était l'homme qui avait préféré errer de château en château<sup>⑤</sup> comme troubadour, plutôt que d'organiser des fêtes dans son propre château et subir les accolades de ses prétendus amis.

① ... aurait pu 是动词 pouvoir 的条件式过去时, 表示过去该做而未做的事情。

② en ce temps-là 在那时, 在那个时代

③ avoir l'air de faire qch 好像是……, 好像在做某事

④ de bouche à l'oreille 众口相传

⑤ errer de château en château 从一个城堡流浪到另一个城堡

# 蒙费朗城堡伯爵奇特的一生

(法国)

世界上有数量众多的伯爵领地，法国是所有国家中拥有伯爵领地最多的一个国家。法国为自己拥有其中一个伯爵领地而感到无比的自豪，这就是位于法兰西的奥弗涅的伯爵领地。即使在今天，它仍然是法国最美丽的地区之一。可是，在昔日的年代里，这个地区还是一个多山的贫苦地区，自然条件相当恶劣，这里的居民不得成年累月地同恶劣的环境和贫穷作斗争，但他们为此而感到光荣和自豪。

就像历史上记载的那样，奥弗涅伯爵也具有较高个人素质，可是，他的儿子并不希望继承他的任何爵位。

蒙费朗城堡在历史上一直沿用着蒙费朗城的名字，其宏伟豪华的程度犹如一座皇家宫殿，而这座城堡的主人——蒙费朗伯爵则过着奢华阔绰的生活。

伯爵经常在他的城堡里举行盛大的节日联欢晚会。晚会上，有当地最好的乐师来演奏音乐，有最好的行吟诗人来朗诵诗文。每年从春天开始，在城堡周围广阔的草原上，骑士比武的喧哗声响彻云霄，那热闹的场面和气氛一直蔓延到附近所有的城镇和村庄。每到这时，邻近四周的有钱人，特别是那些漂亮的阔太太和英俊的绅士们都来到这里，共同领略节日的盛况。草地上到处是撑起的巨大的帐篷，给人们提供了一个阴凉世界，还有修建得富



丽堂皇的楼台亭阁，那一条条五彩缤纷的彩带飘扬在空中，在蓝天的映衬下像一道道色彩斑斓的彩虹飘扬在空中。比武场地上，四周临时搭起的篱笆和栅栏被点缀得绚丽如画，夺目生辉，从远处望去闪烁耀眼。

英武的骑士骑在他们的战马上，手上拿着亮闪闪的长矛，都竭力想把自己的对手从马上刺下来，以赢得前来观赏的贵妇人以及小姐们的芳心。奥弗涅伯爵经常喜欢组织赛马，他本人就是一位技艺精湛、深受人们喜爱的赛马高手。然而，他更乐于做的事情还是颁奖。

“银杯奖，嗯，这是我举行比武时给战败者颁发的最无意义的安慰奖。”当他得知本地区的一位城堡主给赛马比武的优胜者颁发银杯时，不无嘲笑地说。

事实也是如此，在他组织骑士比武时，胜利者经常可以得到他赠送的用大马士革纯钢打造的利剑，或者是镶嵌金边的盔甲和装饰着宝石的腰带。蒙费朗伯爵自己还经常前往直意大利的热那亚，花费大笔的金钱购买以上这些比武用的奖品。

对奥弗涅伯爵来说，用于骑士比武的费用比每年举行节日庆典的费用要高得多，但这还不是他用于自己兴趣和嗜好方面耗费金钱最多的开支项目。他经常在酒桌上开玩笑地说：“我愿意将自己的最后一件衬衣都献出去，赠予一名优秀的行吟诗人。”

正因为如此，在他的城堡里总是聚集着一大群诗人和演唱的歌手。每当举行诗歌朗诵或演唱会的时候，蒙费朗伯爵是最专心的听众，同时他又是最慷慨、大度的东道主。他曾经公开宣布，如果这些人愿意的话，都可以在他的蒙费朗城堡中住下来，他们想住多长时间就住多长时间，想呆多久就呆多久。这帮人往往一住就是十天半个月，每天在城堡里聊天、吟诗、唱歌，每晚不到蜡尽油干时决不散场。等到他们走的那一天，慷慨的主人还要送给他们一小袋金币作为奖赏。



长此以往，坐吃山空，这怎么不叫人感到担心呢！不久，伯爵的银库就开始亏空，可他并不为此感到焦虑，因为总有那么一些人冲着这位拥有如此一座豪华城堡的爵爷而将钱借给他。就这样日积月累，债台高筑，以至伯爵本人也不知道自己到底借了多少债，而他的那些债主此时也不念旧情了，哪怕是借了他们的一个苏，也要斤斤计较，分文不让。终于有一天，蒙费朗伯爵的债务累计已经达到了他的全部财产和产业的总和，其中包括他所拥有的森林、田产、地产、牧场和所有的村庄。

伯爵必须做出选择：第一是硬着头皮去蹲监狱；第二是变卖全部家产以偿还债务。最后，他选择了第二条道路。

现在蒙费朗伯爵除了一座城堡之外一无所有。从此以后，人们再也听不到从城堡的宴会大厅里飘逸出来的欢声笑语，再也欣赏不到广阔的草原上骑士比武的盛大场面了。如今，空空如也的城堡里死一样的寂静，充满着凄风苦雨。城堡院子里的铁栅栏都紧紧地锁着，上面锈迹斑斑，到处呈现出一片荒凉的景象。他以前的贵族邻居们再也不来光顾蒙费朗城堡了，蒙费朗伯爵老爷如今只能过着穷困潦倒的隐居生活，给佣人提供的只能是像农民一样微薄的薪金和一壶清水。

尽管伯爵已经穷途末路，但是，还有一个人始终对他忠心耿耿，这就是他的总管家马夏尔。他总是同主人患难与共，耐心地倾听他的哀叹，分担他的痛苦与忧愁。

“路遥知马力，患难知朋友，我欣赏这句格言胜过世界上所有的金银财宝。”城堡主不无悲叹地说，“直到现在我才明白，马夏尔，只有你才是我唯一的、真正的朋友。”

“老爷，另外还有一句谚语您记得吗？牛奶泼到了地上再哭也无益。”马夏尔回答说，“重新站起来吧，振作精神！让您那些虚伪的朋友睁大眼睛好好地看一看，任何命运的挫折都是压不垮、也打不倒蒙费朗伯爵的。您应该继续去参加骑士比武，在比



赛中击败他们，失败者是要付出赎金的，而这笔赎金是有用场的。”

“赎金？”城堡主用一种若有所思的神情重复道，“胜利的赎金！”这一次，他狂喜着大叫，“谢谢你，马夏尔，非常感谢你给我提出了这么好的忠告。我现在已经有主意了，一定会再一次站起来，重振雄风，收回我失去的全部家产。”

乘蒙费朗城堡清晨吹来的徐徐东风，以前那些忧郁的思想和情绪在伯爵的身上一扫而光了，他重新振作起来了，又恢复了昔日鼎盛时期的威风。现在，人们经常可以看到沿着城堡围墙的墙壁上挂着的一排排装满沙粒的皮袋，经常可以听到蒙费朗伯爵在城堡的大院里习武练拳的声音。这是伯爵正在加紧练习骑士比武的技术。

自从伯爵停止组织骑士比武之后，别的贵族已经取代了他。这些比赛给附近的居民和左邻右舍提供了各种各样的闲谈趣闻。这期间，有一位新来的骑士每次都获得了比赛的胜利。他戴的头盔镶嵌着厚厚的一圈盔边，完全遮住了他的面孔，没有人能看得出他是谁。与别的骑士不同的是，他进行比武并不是为了获得什么荣誉，也不是为了博得那些漂亮的贵妇人的青睐与喝彩，而是当他将自己的对手从马上击下来后，就会把自己的剑锋搁在对手的胸脯上。根据传统的骑士比武规则，胜利者对自己击败的对手有裁决生死的权利，战败者可以交出一个盛满金币的钱袋给胜利者，作为自己的赎金，以免被利剑开膛剖腹而死。

就这样，这位不知名的骑士可以决定他所有比赛胜利的价格，而当他因故没来参加比赛时，当场的骑士比武就不能吸引任何观众了。

有一天，这位陌生的骑士在比赛中将当时最富有的一位青年贵族骑士击下了马，这一下，他获得了一大笔赎金。被击败的年轻骑手为了赎回他的一条命，花了比别人多三倍的价钱作为补